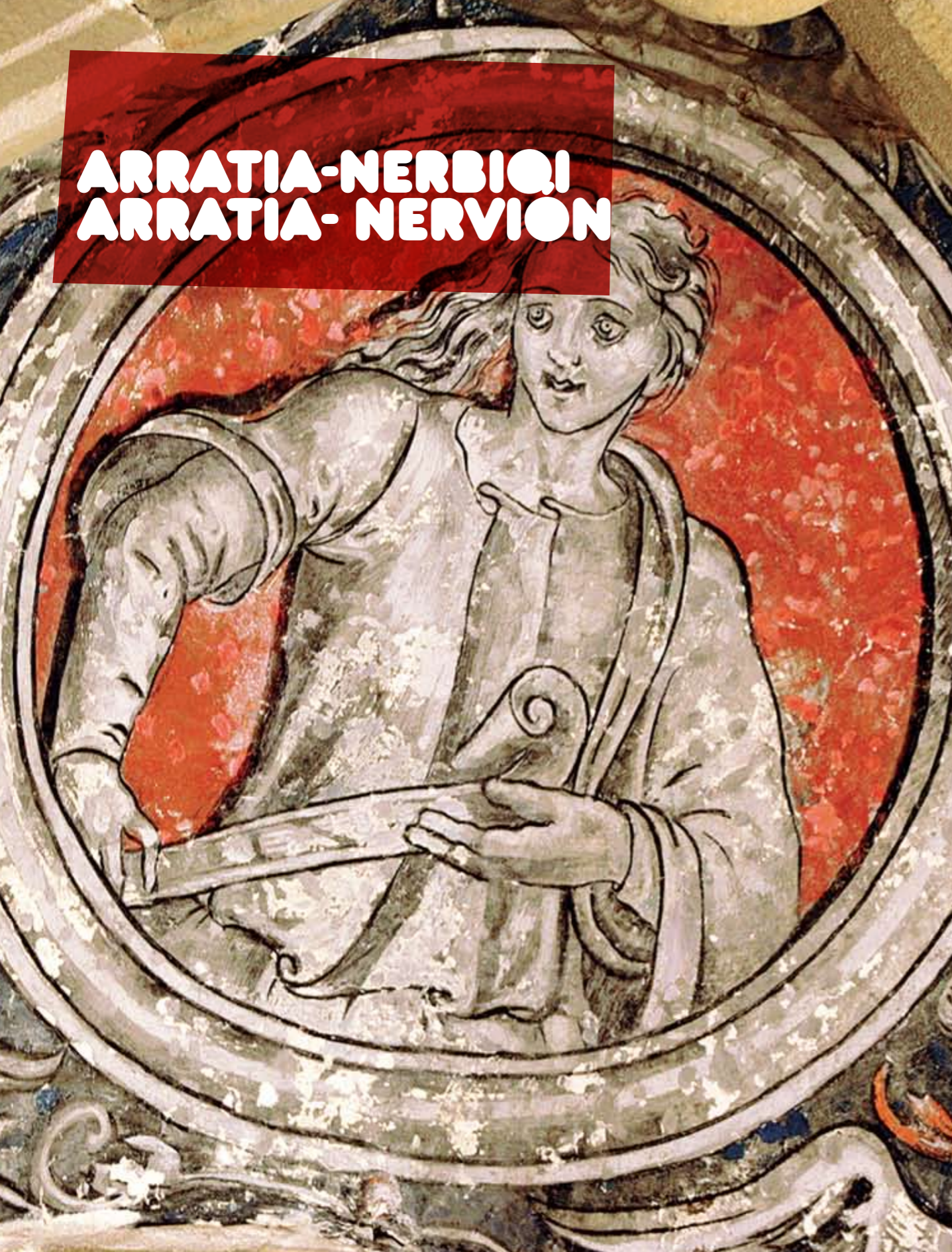


# ARRATIA-NERBIQI ARRATIA-NERVION



## AREATZA

### HIRIBILDUAREN ETA PENTSAMENDUAREN ERALDAKETA

[bisita gidatua]

Bisita gidatua Areatzako erdigune historikora. Eraikin nagusiak erakutsiko dira, hiribildua sortu zenetik bizi izandako oparotasunaren erakusgarri. Orduantxe sortu ziren eraikin berriak, bizimodu berriak eta herritarren arteko antolakuntza berria. Hala ere, XIX. mendeko industrializazioak eragin txikia izan zuen hiribilduan, eta bizimodu tradizionalari eutsi zion.

### LA TRANSFORMACIÓN DE LA VILLA Y DEL PENSAMIENTO

[visita guiada]

Visita guiada al centro histórico de Areatza. Se mostrarán los edificios más emblemáticos, reflejo de la prosperidad que vivió la villa desde su fundación. Entonces surgieron nuevos oficios, nuevos modos de vida y una nueva organización entre los ciudadanos. Sin embargo, la industrialización del siglo XIX tuvo poco calado en la villa, que siguió anclada en unas formas de vida tradicionales.

**Tokia:** Udalebeko ataripea  
**Egunak eta orduak:** zapatua 23 eta domeka 24 - 11:00, 12:00, 17:00 eta 18:00etan  
**Antolatzailea:** Areatzako Udala

**Informazioa:** 94 673 90 10

**Punto de encuentro:** soportales del ayuntamiento  
**Días y horario:** sábado 23 y domingo 24 -11:00, 12:00, 17:00 y 18:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza

**Información:** 94 673 90 10

### GURE OHITURAK BERRESKURATUZ

[Euskal jaia]

Tradizioko eskulangintzako ofizioen merkatu-tailerra herriko alde zahar historikoan. Aurtengo gaiak espartzua eta horren erabilerak dira.

**Tokia:** herriko erdigune historiko osoa  
**Eguna eta ordua:** zapatua 16 -11:00-14:00  
**Antolatzailea:** Areatzako Udala

**Informazioa:** 94 673 90 10

### RECUPERANDO NUESTRAS COSTUMBRES

[fiesta vasca]

Mercado-taller de oficios artesanales tradicionales en el casco histórico del pueblo. El tema de este año es el esparto y sus usos.

**Lugar:** todo el centro histórico del pueblo  
**Día y horario:** sábado 16; 11:00-14:00 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Areatza

**Información:** 94 673 90 10





# URDUÑA/ORDUÑA

## JUAN URDANEKI JENERALA. URDUÑAKO JOSULAGUNENTZAKO MEZENASA

[Rosario Porresen hitzaldia]

## EL GENERAL JUAN DE URDANEKI. UN MECENAS PARA LOS JESUITAS EN ORDUÑA

[conferencia por Rosario Porres]



Jesusen Lagundia Urduñan finkatzeak eta haien tenplua eta ikastetxeak eraikitzeak Juan Urdanegi sortzailearen bizitzara hurbilduko gaitu, urduñar ospetsu horrek arrakasta izan zuen Ameriketako abenturan; izan ere, Limako alkatea izan zen eta Villafuerteko markesaren titulua jaso zuen. Hura hildakoan, dirukopuru handia utzi zuen eliza monumental eta bertako altzari barroko ederra eraikitzeko. Eta josulagunak Urduña hiria bizitzaren finkatzeak izan zuen garrantzia ezagutaraziko digu horrek guztiak.

El asentamiento en Orduña de la Compañía de Jesús y la construcción de su templo y colegio nos acercará a la vida de su fundador Juan de Urdanegi, ilustre orduñés que triunfó en la aventura americana, llegando a ser alcalde de Lima y a recibir el título de marqués de Villafuerte. A su muerte legó una importante cantidad de dinero para la construcción de esta monumental iglesia y su magnífico mobiliario barroco. Y todo ello nos llevará a conocer la trascendencia que tuvo el asentamiento de los jesuitas en la vida de la ciudad de Orduña.

**Tokia:** Urduñako Kultur Etxea (Andra Mari plaza)  
**Eguna eta ordua:** eguena 7-19:30ean  
**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak

**Informazioa:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Lugar:** Casa de Cultura de Orduña (plaza Andra Mari)  
**Día y hora:** jueves 7 - 19:30 horas  
**Organiza:** Oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio

**Información:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

## GURE ERRETAULAK: AURKITU BEHARREKO ALTZOR BAT

[Itziar Aloriaren hitzaldia]

## NUESTROS RETABLOS: UN TESORO A DESCUBRIR

[conferencia por Itziar Aloria]

Gure tenpluetako altzarien zati baten esanahia zelanbait argitu nahi zaigu hitzaldiarekin; inor ez du hotz utziko, baina askotan gutxi dakigu altzarien inguruan.

Jatorriari, funtzioari, egiturari, burutzapenari, arte estiloen araberako bilakaerari, eta abarri buruzkoak jakingo ditugu. Eta liturgiako altzari horiek gure elizetan egun duten egoera zein den ikusiko dugu, horietako zenbait Vatikanoren Bigarren Kontzilioaren ondorengoak, eta euskal lurraldeetan barreiatuak erretaularik garrantzitsuenen gaineko erreparosoa emango dugu.

La conferencia tratará de acercarnos al significado de una parte del mobiliario de nuestros templos que a nadie deja indiferente pero del que a menudo poco conocemos.

Sabremos sobre su origen, función, estructura, ejecución, evolución en función de los estilos artísticos... Y veremos también cuál es la situación actual de estos muebles litúrgicos en nuestras iglesias, tras la desaparición de algunos de ellos tras el Concilio Vaticano Segundo, dando un pequeño repaso a los retablos más significativos esparcidos por tierras vascas.



**Tokia:** Urduñako Kultur Etxea (Andra Mari plaza)  
**Eguna eta ordua:** eguena 14 - 19:30ean  
**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak

**Informazioa:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Lugar:** Casa de Cultura de Orduña (plaza Andra Mari)  
**Día y hora:** jueves 14 - 19:30 horas  
**Organiza:** oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio

**Información:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

## ZER EZKUTATZEN DU TAULA HONEK?

[erretauleri buruzko jarduera didaktikoa eskola umeentzat]

## ¿QUÉ ESCONDE ESTA TABLA?

[actividad didáctica sobre los retablos dirigida a escolares]



Andra Mariaren elizako erretaulak behatuta, erretaula dela azaltzen zaie partaideei, baita zelan eraiki zen, zertarako balio zuen eta erretaula motak ere... Eta batez ere, kontatzen diren istorioak aurkituko dira.

Jarraian, euren erretaula egiten dute sormen-tailerrean. Horretarako, erretaula hutsaren zenbait txantilo erabiltzen dira, non haien bizitza edo haien biografiako pasarte jakin bat kontatzen diguten marrazkiak edo argazkiak tartekatzen diren. Hori bukatuta, bakoitzak gainerakoei kontatzen die zer irudikatu nahi izan duen.

A partir de la observación de los retablos de la iglesia de Santa María se explica a los/las participantes qué es un retablo, cómo se construye, para qué servía, sus distintas tipologías... Y, sobre todo, se descubren las historias que cuentan.

A continuación, en un taller creativo realizan su particular retablo. Para ello utilizan unas plantillas de un retablo vacío, en las que ir disponiendo dibujos o fotografías que nos cuenten su vida o algún episodio concreto de su biografía. Concluido esto, cada uno relata al resto lo que ha querido representar.

**Elkarteko tokia:** Andra Mariaren eliza  
**Egunak eta orduak:** barikua 8 eta barikua 15 - 9:30ean eta 11:15ean  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak eta Eleiz Museoa (Bilbao)

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Punto de encuentro:** Iglesia de Santa María  
**Días y horario:** viernes 8 y viernes 15 - 9:30 y 11:15 horas  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio y Museo Diocesano de Arte Sacro (Bilbao)

**Información y reservas:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

## ERRETAULAK: DENBORAN IZANDAKO BILAKAERA

[bisita gidatuak]

## LOS RETABLOS: SU EVOLUCIÓN A TRAVÉS DEL TIEMPO

[visitas guiadas]

Urduña hiriko tenplu nagusietan ibilbidea eginez, erretaulak denboran izan duten bilakaerara hurbilduko gara da, eta gure bizitzan ditugun "taula" horiek agindu ziren testuingurua ezagutzeko modua emango zaigu. Hainbat erretaula: erretaula gotikoak, Andra Mariaren elizako San Pedrorena adibidez (1500 inguruan); Familia Sakratuaren barrokoak (1688-1689) eta Antiguako santutegiko neoklasikoak (1805).

Bisita horiek egiten diren egunetan, Andra Mariaren tenpluan irekita izango da publikoarentzat herri debozio objektuen erakusketa txiki bat.

Un recorrido por los principales templos de la ciudad de Orduña nos acercará a la evolución de los retablos a lo largo del tiempo, y nos permitirá conocer el contexto en que se encargaron estas "tablas" que acompañan nuestras vidas. Desde los retablos góticos, como el de San Pedro de la iglesia de Santa María (hacia 1500), pasando por los barrocos de la Sagrada Familia (1688-1689) y llegando al neoclásico del santuario de la Antigua (1805).

Durante los días de celebración de estas visitas en el templo de Santa María permanecerá abierta al público una pequeña exposición de objetos de devoción popular.



**Elkarteko tokia:** Tenplu bakoitzerako sarrera nagusia  
**Egunak eta orduak:** zapatua 16 eta domeka 17 - 10:00etan (Andra Mariaren eliza), 12:30ean (Familia Sakratuaren eliza) eta 16:30ean (Antiguako santutegia)  
**Plaza mugatuak**  
**Antolatzailea:** Urduñako Turismo Bulegoa, Atezabal Aisialdi Zerbitzuak

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)

**Punto de encuentro:** Acceso principal a cada uno de los templos  
**Días y horario:** sábado 16 y domingo 17-10:00 (iglesia de Santa María), 12:30 (iglesia de la Sagrada Familia) y 16:30 horas (santuario de la Antigua)  
**Plazas limitadas**  
**Organiza:** Oficina de Turismo de Orduña, Atezabal Servicios de Ocio

**Información y reservas:** 945 384 384 / [turismo@urduna.com](mailto:turismo@urduna.com)



# OROZKO



## ARS LIGNEA & MEDIEVALIS

Zurezko eta harrizko arkitektura

[bisita gidatua]

## ARS LIGNEA & MEDIEVALIS

Arquitectura en madera y piedra

[visita guiada]

Nork bere autoarekin Martin eta Olarte auzuneetan ibilbidea egingo du, interes artistiko handiko zurezko bi ganga dituzten bi eliza bisitatzeko: Goikiriako Andra Maria eta Olarteko San Bartolome. Jarraian, Zalao eta Urigoiti auzuneetara igoko gara, erromanikoaren eta gotikoaren osagaiak dituzten beste bi eliza ikusteko. Zaloako Andra Maria eta Urigoitiko San Laurendi. Ibilbide beraren barruan, Haraneko baserri eta jauregi hoberenetakoren baten aurrean gera gaitzke arkitektura gozatzeko.

Recorrido en vehículo propio a los barrios de San Martín y Olarte para visitar dos iglesias con bóvedas de madera de gran interés artístico: Santa María de Goikiria y San Bartolomé de Olarte. A continuación ascenderemos a los barrios de Zalao y Urigoiti para visitar otras dos iglesias que cuentan con elementos propios del románico y gótico: Santa María de Zalao y San Lorenzo de Urigoiti. Dentro del mismo itinerario será posible detenerse ante alguno de los mejores caseríos y palacios del Valle para admirar su arquitectura.

**Elkartzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 2- 9:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Iraupena:** gutxi gorabehera 3 ordu eta 30 minutukoa  
**Antolatzailea:** Orozkoko Udala, Avnia

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko (Zubiaur)  
**Día y hora:** sábado 2 - 9:30 horas  
**Plazas limitadas**  
**Duración del recorrido:** 3 horas 30 minutos  
**Organiza:** Ayuntamiento de Orozko, Avnia

**Información y reservas:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)



## ARS NATURA & PRAEHISTORICA

Natura eta historiaurrea Gorbeian

[bisita gidatua]

## ARS NATURA & PRAEHISTÓRICA

Naturaleza y prehistoria en Gorbeia

[visita guiada]

Zailtasun ertain-baxuko mendi irte-naldia Urratxara, Gorbeiaiko Parke Naturalaren erdi-erdian, Zastegi eta Padrobaso bailaren artean. Bertan ikusi ahal izango ditugu haren oinarrian dauden koba ugari, eta horietatik, Urratxa I, II, III, V, VIII eta X az-tarnategi arkeologikoko kobazuloak daude; batean sartuko gara. Urratxa III, giza hondarregatik eta okre gor-ritz margoturiko harri-koskorragatik ezaguna, garatu gabeko eta garraiat-zeko modua errazteko arte baten lekukoa da. Bertan aurkitu ziren giza kokapenen eta lurperatzeen hainbat unetako ebidentziak.

Salida montañera de dificultad media-baja a Peña Urratxa, en el corazón del Parque Natural de Gorbeia y entre los valles de Zastegi y Padrobaso. Allí podremos admirar las múltiples cuevas que se abren en su base, de las cuales, Urratxa I, II, III, V, VIII y X son cuevas con yacimiento arqueológico, y entraremos en una: Urratxa III, conocida por sus restos humanos y por un pequeño canto pintado con ocre rojo, testimonio de un arte rudimentario y de fácil transporte. Allí se hallaron evidencias de diferentes momentos de ocupación humana y de enterramientos.

**Elkartzeko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 9 - 9:30ean  
**Plaza mugatuak**  
**Iraupena:** gutxi gorabehera 5 ordu eta 30 minutukoa  
**Antolatzailea:** Orozkoko Udala, Avnia

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko (Zubiaur)  
**Día y hora:** sábado 9 - 9:00 horas  
**Plazas limitadas**  
**Duración del recorrido:** 5 horas 30 minutos  
**Organiza:** Ayuntamiento de Orozko, Avnia

**Información y reservas:** 946 339 823 / [museoa.orozko@bizkaia.org](mailto:museoa.orozko@bizkaia.org)





## ARS PICTORICA & MUSICALIS

Hormako pinturak eta errenazimenduko musika kontzertua

[bisita gidatua]

## ARS PICTORICA & MUSICALIS

Pinturas murales y concierto de música del renacimiento

[visita guiada]



Murueta auzunerako bisita, oraintsu zaharberri den parrokiako elizako XVI. mendeko hormako pinturak ikusteko. Errenazimenduko arkitekturako harribitxizat jo daitekeen tenplu bat da, baina ez da herri estiloan eginikoa, kultuan baino. Horrexegatik, aldi berean, musika kontzertu bat gozatuko dugu, non errenazimenduko akordeak nabekoa gune osoa hartuko baitute garai hartako musika berpizteko NOVA MUSICA ANTIQUA taldearen eskutik. Barrokoko zenbait pieza ere entzungo ditugu.

Visita al barrio de Murueta para contemplar las pinturas murales del s. XVI de su iglesia parroquial, recientemente restauradas. Se trata de un templo que puede considerarse como joya de la arquitectura renacentista en clave no popular, sino culta. Es por ello que, al mismo tiempo, gozaremos de un concierto musical en el que los acordes del renacimiento envolverán todo el espacio de la nave para revivir la música de aquel tiempo, de la mano del grupo NOVA MUSICA ANTIQUA. También escucharemos algunas piezas del Barroco.

**Elkarteko tokia:** Orozkoko Museoa (Zubiaur)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 16 - 18:30ean  
**Antolatzailea:** Orozkoko Udala, Avnia

**Informazioa eta erreserbak:** 94 339 823 / [museoa.ozoko@bizkaia.org](mailto:museoa.ozoko@bizkaia.org)

**Punto de encuentro:** museo de Orozko (Zubiaur)  
**Día y hora:** sábado 16 - 18:30 horas  
**Organiza:** Ayuntamiento de Orozko, Avnia

**Información y reservas:** 946 339 823 / [museoa.ozoko@bizkaia.org](mailto:museoa.ozoko@bizkaia.org)



# UGAO-MIRABALLES

## “BEHIN BATEAN UGAON...”

[ipuin-kontalaria]

## “BEHIN BATEAN UGAON...”

[cuentacuentos]

Umeentzako ipuin-kontalaria hibilduaren sorreraren historia kontatzeko. Bilbeak “Villanueva de Miravalles”eko monumentu eta toki garrantzitsuenak ezagutaraziko dizkigu, baita biztanle nagusiak eta bizitzeko ohiturak ere.

**Tokia:** Urdiarragako Amabirjinaren basiliza  
**Eguna eta ordua:** barikua 1 - 19:30ean  
**Antolatzailea:** Ugaoko Interpretazio Historikoko Zentroa

**Informazioa eta erreserbak:**  
946 480 704

Un cuentacuentos infantil narrará la historia de la fundación de la villa. La trama nos llevará a conocer los monumentos y lugares más importantes de “Villanueva de Miravalles” así como a sus principales habitantes y sus costumbres de vida.

**Lugar:** Ermita de Nuestra Señora de Udiarraga  
**Día y hora:** viernes 1 - 19:00 horas  
**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Uga-Miraballes

**Información y reservas:**  
946 480 704



14  
15

## UDIARRAGAKO AUZUNEN LEHENENGO HERRI IGOERA

Debozio baten jatorria

## PRIMERA SUBIDA POPULAR AL BARRIO DE UDIARRAGA

Orígenes de una devoción

Hiribildutik abiatuta, eskualdeko erromesek eta Udiarragako Amabirjinarenganako jaiera dutenek aurreko mendeetan eginiko urratsak jarraituko ditugu. Amabirjina kokatuta zegoen lehen basiliza zegoen tokian, Amabirjinaren aldeko eraserkia, abestiak, mirariak eta eztabaidak gogoratuko ditugu, baita herri tradizioak ere, eta azkenik herri hamaiketako bat egingo dugu.

Saliendo desde la villa seguiremos los pasos que siglos atrás peregrinos de la comarca y grandes devotos de la virgen de Udiarraga siguieron en busca de una esperanza. En el lugar donde estaba la primera ermita que albergaba a la Virgen recordaremos el himno, los cánticos, los milagros y las disputas por la Virgen, así como tradiciones populares, para terminar con un hamaiketako popular.



**Elkarteko tokia:** Herriko Plaza (udaletxearen aurreko alde)  
**Eguna eta ordua:** zapatua 16 - 9:30ean  
**Iraupena:** 3 ordu eta 30 minutukoa  
**Antolatzailea:** Ugaoko Interpretazio Historikoko Zentroa, Uga Mendi Taldea

**Informazioa:** 946 480 704

**Punto de encuentro:** Plaza del Pueblo (frente al ayuntamiento)  
**Día y hora:** sábado 16 - 9:30 horas  
**Duración del recorrido:** 3 horas 30 minutos  
**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Uga-Miraballes, Uga Mendi Taldea

**Información:** 946 480 704



## BISITA GIDATUA HIRIBILDURA ETA UDIARRAGAKO AMABIRJINAREN BASELIZARA

[bisita gidatua]

## VISITA GUIADA A LA VILLA Y A LA ERMITA DE NUESTRA SEÑORA DE UDIARRAGA

[visita guiada]



Historialari baten eskutik, hiribilduko alderik zaharrenetik igaroko gara, eta azkenik monumenturik garrantzitsuenaren atera iritsiko gara. Urdiarragako Amabirjinaren basiliza Baselizak biltzen duen ondarea ezagutzeaz gain, herritarren benetako lekukotasunak proiektatuko dira basilizarekin duten lotura islatzeko.

De la mano de un historiador pasearemos por la parte más antigua de la villa para finalmente llegar hasta las puertas de su monumento más importante: la ermita de Nuestra Señora de Udiarraga. Además de conocer el patrimonio que alberga la ermita, se proyectarán testimonios reales de vecinos/as que reflejan su lazo de unión con ésta.

**Elkartzeko tokia:** herriko plaza (udaletxearen aurreko alde)

**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 12:00etan

**Plaza mugatuak**

**Antolatzailea:** Ugaoko Interpretazio Historikoko Zentroa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 480 704

**Punto de encuentro:** plaza del pueblo (frente al ayuntamiento)

**Día y hora:** sábado 23 - 12:00 horas

**Plazas limitadas**

**Organiza:** Centro de Interpretación Histórica de Uga-Miraballes

**Información y reservas:** 946 480 704

## ZEANURI



## ERRETAULA BAT... HISTORIA ASKO

[Ander Manterolaren hitzaldia]

## UN RETABLO... MUCHAS HISTORIAS

[conferencia por Ander Manterola]

Zeanuriko erretaula kasu bitxia da: 1520 urte inguruko gotiko estilo berankorreko pintura batzuk, 1570 urte inguruko erliebe errenazentistak eta 1712ko beste pintura barroko batzuk, hori guztia 1712ko urtekoa ere baden egitura batean uztartuta. Estiloen nahasketa hori, ordea, ondo harmonizatuta dago. Eta historiak kontatzen dizkiguten eszenen, sinboloez beteriko pertsonaien eta argitzen saiatuko garen mezuen nahasketa bat.

El retablo de Zeanuri es un caso curioso: unas pinturas tardogóticas de hacia 1520, unos relieves renacentistas de hacia 1570 y otras pinturas barrocas de 1712, todo embutido en una estructura que también es de 1712. Una mezcla de estilos que sin embargo está bien armonizada. Y una mezcla de escenas que nos cuentan historias, de personajes llenos de símbolos, de mensajes que trataremos de desvelar.

**Tokia:** Andra Mari eliza

**Eguna eta ordua:** zapatua, 23, 18:00etan

**Antolatzailea:** Zeanuriko Udala

**Informazioa:** 946 739 146

**Lugar:** Iglesia de Andra Mari

**Día y hora:** sábado 23 - 18:00 horas

**Organiza:** Ayuntamiento de Zeanuri

**Información:** 946 739 146

